

出埃及记第十一章译文对照

和合本出 11:1 耶和华对摩西说：“我再使一样的灾殃临到法老和埃及，然后他必容你们离开这地。他容你们去的时候，总要催逼你们都从这地出去。”

拼音版出 11:1 Yēhéhuá duì Móxī shuō, wǒ zài shǐ yíyàng de zāiyāng lín dào fǎlǎo hé Aiji, ránhòu tā bì róng nǐmen líkāi zhè dì. tā róng nǐmen qù de shíhou, zǒng yào cuībī nǐmen dōu cóng zhè dì chū qù.

吕振中出 11:1 永恒主对摩西说：「我再使一种灾病击打法老、也击打埃及，然后他就让你们离开这里；他让你们走的时候，一定把你们完完全全赶出来离开这里。」

新译本出 11:1 耶和华对摩西说：“我再使一种灾祸临到法老和埃及，然后法老他必让你们离开这里。他让你们离开的时候，必全部赶逐你们离开这地。”

现代译出 11:1 后来，上主对摩西说：“我要对埃及王和他的人民降最后一样的灾难。这以后，我一定放你们走。事实上，他会把你们都赶出这地方。”

当代译出 11:1 神对摩西说：“我要再次在埃及和法老身上降下一场灾难，这灾难不单使他让你们离开，他还要忙不迭地把你们全部赶走。”

思高本出 11:1 上主对梅瑟说：“还有一种灾祸，我要降在法朗和埃及人身上，以后他必要释放你们离开此地；他释放你们的时候，是驱逐你们离开此地。”

文理本出 11:1 耶和华谕摩西曰、我再降一灾于法老与埃及、然后彼乃释汝去此、释时、促尔出境、

修订本出 11:1 耶和华对摩西说：“我要再降一个灾祸给法老和埃及，然后他必让你们离开这里。他放你们走的时候，一定会赶你们全都离开这里。”

KJV 英出 11:1 And the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague more upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether.

NIV 英出 11:1 Now the LORD had said to Moses, "I will bring one more plague on Pharaoh and on Egypt. After that, he will let you go from here, and when he does, he will drive you out completely."

和合本出 11:2 你要传于百姓的耳中，叫他们男女各人向邻舍要金器银器。”

拼音版出 11:2 Nǐ yào chuán yú bǎixìng de er zhōng, jiào tāmen nánǚ gèrén xiàng línshè yào jīnqì yínqì.

吕振中出 11:2 你要清清楚楚地吩咐人民，叫他们男女各人都向邻舍要银器金器。」

新译本出 11:2 现在你要告诉人民，叫他们男女各人向自己的邻舍索取银器金器。”

现代译出 11:2 现在你去告诉以色列人，要他们去向邻居索取金、银、首饰。」

当代译出 11:2 你向民众宣布，叫他们去向邻近的埃及人索取金器银器。”

思高本出 11:2 你要讲给百姓听，叫他们男女各向自己的邻舍要求金银之物。」

文理本出 11:2 当语庶民、使诸男女、索金饰银饰于其邻、

修订本出 11:2 你要传于百姓耳中，叫他们男的女的各向邻舍索取金器银器。”

KJV 英出 11:2 Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.

NIV 英出 11:2 Tell the people that men and women alike are to ask their neighbors for articles of silver and gold."

和合本出 11:3 耶和华叫百姓在埃及人眼前蒙恩，并且摩西在埃及地法老臣仆和百姓的眼中，看为极大。

拼音版出 11:3 Yēhéhuá jiào bǎixìng zài Aijí rén yǎnqián meng ēn, bìngqiè Móxī zài Aijí dì, fǎlǎo chénpú, hé bǎixìng de yǎn zhōng kàn wéi jí dà.

吕振中出 11:3 永恒主使人民得到埃及人的好感。并且摩西这个人在埃及地、在法老的臣仆和人民眼中、极其伟大。

新译本出 11:3 耶和华使人民在埃及人眼前蒙恩，同时摩西在埃及地，在法老臣仆的眼前和人民的眼前都成了伟大的人物。

现代译出 11:3 上主使埃及人尊敬以色列人。埃及的官员和人民都尊崇摩西为伟人。

当代译出 11:3 原来，神使埃及人变得非常慷慨，他们竟然让以色列人随便拿自己家中贵重的器物；而且，埃及的官员和民众更是特别地尊重摩西。

思高本出 11:3 上主使百姓在埃及人前蒙恩，同时梅瑟在埃及国，在法老的臣仆和百姓眼中，也成了伟大的人物。

文理本出 11:3 耶和华使民沾恩于埃及人、摩西在埃及、于法老臣民前、极其尊大、○

修订本出 11:3 耶和华使埃及人看得起他的百姓，并且摩西在埃及地，在法老臣仆和百姓眼中看为伟大。

KJV 英出 11:3 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.

NIV 英出 11:3 (The LORD made the Egyptians favorably disposed toward the people, and

Moses himself was highly regarded in Egypt by Pharaoh's officials and by the people.)

和合本出 11:4 摩西说：“耶和华这样说：‘约到半夜，我必出去巡行埃及遍地，

拼音版出 11:4Móxī shuō, Yēhéhuá zhèyàng shuō, yuē dào bàn yè, wǒ bì chū qù xún xíng Aijiàn biàn dì.

吕振中出 11:4 摩西说：「永恒主这么说：『大约在半夜，我必出去巡行埃及国中。

新译本出 11:4 摩西说：“耶和华这样说：‘大约半夜的时候，我要出去巡行埃及地。

现代译出 11:4 於是，摩西对埃及王说：「上主这样说：『今晚约在半夜，我要降临埃及。

当代译出 11:4 摩西说：“神这样说：‘今天晚上，大约在午夜的时分，我要来到埃及。

思高本出 11:4 梅瑟说：「上主这样说：半夜时，我要走遍埃及。

文理本出 11:4 摩西谓法老曰、耶和华云、约至中夜、我将巡行埃及、

修订本出 11:4 摩西说：“耶和华如此说：‘约到半夜，我必出去走遍埃及。

KJV 英出 11:4And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt:

NIV 英出 11:4So Moses said, "This is what the LORD says: 'About midnight I will go throughout Egypt.

和合本出 11:5 凡在埃及地，从坐宝座的法老，直到磨子后的婢女，所有的长子，以及一切头生的牲畜，都必死。

拼音版出 11:5Fán zài Aijiàn dì, cóng zuò bǎozuò de fǎlǎo zhí dào mòzi hòu de bìnǚ suǒyǒude zhǎngzǐ, yījī yīqiè tóushēng de shēngchù, dōu bì sǐ.

吕振中出 11:5 在埃及地所有头胎生的都必死：从坐王位的法老的长子，到推磨的婢女的长子，以及所有头胎的牲口，都必死。

新译本出 11:5 在埃及地所有头生的都必死亡，就是从坐王位的法老的长子，直到推磨的婢女的长子，以及一切头生的牲畜都必死亡。

现代译出 11:5 埃及的每一个长子，从继承王位的太子一直到在磨坊里做奴工的婢女所生的儿子，都要死亡。头胎的牲畜也都要死亡。

当代译出 11:5 埃及境内，上达继承埃及王位的储君，下至最卑贱的女奴的大儿子，以及所有首生的牲畜，都必定死亡。

思高本出 11:5 凡埃及国，从坐宝座的法朗的长子，直到推磨的婢女的长子，以及牲畜的一切头胎，都要死亡。

文理本出 11:5 自居位之法老、迄旋磨之婢女、凡其长子、及群畜首生者、必皆死亡、

修订本出 11:5 凡在埃及地，从坐宝座的法老到推磨的婢女所生的长子，以及一切头生的牲畜，都必

死。

KJV 英出 11:5 And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the first born of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind the mill; and all the firstborn of beasts.

NIV 英出 11:5 Every firstborn son in Egypt will die, from the firstborn son of Pharaoh, who sits on the throne, to the firstborn son of the slave girl, who is at her hand mill, and all the firstborn of the cattle as well.

和合本出 11:6 埃及遍地必有大哀号，从前没有这样的，后来也必没有。

拼音版出 11:6 Aijí biàn dì bì yǒu dà āi hào, cóng qián méiyǒu zhèyàng de, hòulái yě bì méiyǒu.

吕振中出 11:6 埃及遍地必有大哀号；从前没有这样，将来也必不再有。

新译本出 11:6 在埃及全地必有大哀号；这样的哀号从前未曾有过，以后也必再没有。

现代译出 11:6 埃及全国将有号啕大哭的声音。这是空前绝后的；

当代译出 11:6 那时整个埃及都充满哭号悲惨的声音，惨况是史无前例的，以后也再没有这种情况发生了。

思高本出 11:6 埃及全国要有大哀号，是从前没有，以后也不会再有的哀号。

文理本出 11:6 埃及通国、必大号哭、先世后世、无若是者、

修订本出 11:6 埃及全地必有大大的哀号，这将是空前绝后的。

KJV 英出 11:6 And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more.

NIV 英出 11:6 There will be loud wailing throughout Egypt--worse than there has ever been or ever will be again.

和合本出 11:7 至于以色列中，无论是人是牲畜，连狗也不敢向他们摇舌，好叫你们知道耶和华是将埃及人和以色列人分别出来。’

拼音版出 11:7 Zhìyú Yìsèliè zhōng, wúlùn shì rén shì shēngchù, lián gǒu yě bù gǎn xiàng tā men yáo shé, hǎo jiào nǐmen zhīdào Yēhéhuá shì jiàng Aijí rén hé Yìsèliè rén fēnbié chūlai.

吕振中出 11:7 但是对以色列中的众子、无论是人是牲口，连狗也不敢向他们鼓舌吠一声，好叫你们知道永恒主是将埃及人和以色列人分别出来的。

新译本出 11:7 但是对于所有的以色列人，无论是人或是牲畜，连狗也不敢向他们叫吠；为要使你们知道耶和华是把埃及人和以色列人分别出来的’。

现代译出 11:7 但是在以色列人的家里，连狗也不会向人或牲畜吠叫。那时候，你会知道我是上主；

我使埃及人和以色列人有所分别。』』

当代译出 11:7 到那时候，就是狗也不敢向以色列人和他们的牲畜吠一声。这样，你们就知道我是怎样把埃及人跟以色列人分别出来。’

思高本出 11:7 至於以色列子民，连狗也不敢向他们和他们的牲畜吠叫，为叫你们知道，上主已将以色列子民和埃及人分开，

文理本出 11:7 至以色列族、或人或畜、无犬敢鼓舌以吠之、俾尔知埃及人与以色列人、为耶和華所区别、

修订本出 11:7 至于以色列人中，无论是人是牲畜，连狗也不敢向他们吠叫，使你们知道耶和華区别埃及和以色列。’

KJV 英出 11:7 But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

NIV 英出 11:7 But among the Israelites not a dog will bark at any man or animal.' Then you will know that the LORD makes a distinction between Egypt and Israel.

和合本出 11:8 你这一切臣仆都要俯伏来见我，说：‘求你和跟从你的百姓都出去’，然后我要出去。”于是，摩西气忿忿地离开法老出去了。

拼音版出 11:8 Nǐ zhè yīqiè chénpú dōu yào fǔfú lái jiàn wǒ, shuō, qiú nǐ hé gēn cóng nǐ de bǎixìng dōu chū qù, rán hòu wǒ yào chū qù. yúshì, Móxī qì fèn fèn dì lí kāi fǎ lǎo, chū qù le.

吕振中出 11:8 你这一切臣仆都要下来见我，向我俯伏下拜说：『求你和跟从你的众民都出去』，然后我才要出去。」于是摩西气忿忿地离开法老出来了。

新译本出 11:8 你所有的臣仆都必下到我这里来，向我下跪说：‘你和所有跟从你的人民都出去吧’，然后我才出去。”于是摩西气忿忿地离开法老出去了。

现代译出 11:8 最后摩西说：「你的臣仆要我面前来，跪在地上求我带着我的同胞离开。到那时候，我才离开这里。」摩西气愤愤地从埃及王面前退出。

当代译出 11:8 以上是神所说的话。到那天，你所有的官长、臣仆都要来伏在我面前，求我带领以色列民众离开这里，那时我就真真正正地走了！”摩西说完便怒气冲冲地离开王宫。

思高本出 11:8 以後你的这些臣仆全都要到我跟前，跪下哀求我说：你和那跟从你的百姓都去罢！然後我才离去。」梅瑟气愤愤地离开法郎出去了。

文理本出 11:8 尔之群臣必下诣我、俯伏我前、曰、尔其与从尔之众出境、然后我乃出焉、摩西盛怒而退、○

修订本出 11:8 你所有的这些臣仆都要下到我这里，向我下拜说：'请你和跟从你的百姓都离开吧！'然后我才离开。”于是，摩西气愤愤地离开法老出去了。

KJV 英出 11:8And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger.

NIV 英出 11:8All these officials of yours will come to me, bowing down before me and saying, 'Go, you and all the people who follow you!' After that I will leave." Then Moses, hot with anger, left Pharaoh.

和合本出 11:9 耶和华对摩西说：“法老必不听你们，使我的奇事在埃及地多起来。”

拼音版出 11:9 Yēhéhuá duì Móxī shuō, fǎlǎo bì bú tīng nǐmen, shǐ wǒde qí shì zài Aijí dì duō qǐlai.

吕振中出 11:9 永恒主对摩西说：「法老必不听你们；这就使我的奇事在埃及地多起来了。」

新译本出 11:9 耶和华对摩西说：“法老必不听你们的话，好使我的神迹在埃及地加增起来。”

现代译出 11:9 上主曾对摩西讲过：「埃及王要继续拒绝听你的话，这样，我就能在埃及行更多的神迹。」

当代译出 11:9 神早已经对摩西说过：“法老因为不肯听从你的话，我只好到埃及多施行神迹，显示我的能力。”

思高本出 11:9 上主对梅瑟说：「法朗不听你们，使我的奇迹在埃及国多起来。」

文理本出 11:9 耶和华谕摩西曰、法老必不听尔、致增我之异迹于埃及地、

修订本出 11:9 耶和华对摩西说：“法老必不听你们，为了要使我在埃及地多行奇事。”

KJV 英出 11:9And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

NIV 英出 11:9The LORD had said to Moses, "Pharaoh will refuse to listen to you--so that my wonders may be multiplied in Egypt."

和合本出 11:10 摩西、亚伦在法老面前行了这一切奇事，耶和华使法老的心刚硬，不容以色列人出离他的地。

拼音版出 11:10 Móxī, Yàlún zài fǎlǎo miànqián xíng le zhè yīqiè qí shì, Yēhéhuá shǐ fǎlǎo de xīn gāng yìng, bùróng Yìsèliè rén chū lí tāde dì.

吕振中出 11:10 摩西亚伦在法老面前行了这一切奇事；永恒主使法老的心仍然顽强，不让以色列人离开他的地。

新译本出 11:10 摩西和亚伦在法老面前行了这一切神迹；但耶和华使法老的心刚硬，所以他不肯让以色列人离开他的地。

现代译出 11:10 摩西和亚伦在王面前行了这许多神迹，但是上主使王的心刚硬，不准以色列人民离境。

当代译出 11:10 可是，摩西和亚伦在法老面前虽然行了那么多神迹，他还是硬着心肠，不让以色列人离开他的国土。

思高本出 11:10 梅瑟和亚郎在法朗面前行了这些奇迹；但是上主使法朗的心硬，仍不肯放以色列子民离开自己的国家。

文理本出 11:10 摩西亚伦行此异迹于法老前、而耶和华使之刚愎厥心、不释以色列人出其境、

修订本出 11:10 摩西和亚伦在法老面前行了这一切奇事，但耶和华任凭法老的心刚硬，不让以色列人离开他的地。

KJV 英出 11:10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

NIV 英出 11:10 Moses and Aaron performed all these wonders before Pharaoh, but the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let the Israelites go out of his country.